



经典英语诗歌

Classical English Poems

英汉对照

■ 总主编 南建舫



世界图书出版公司

The background of the cover is a soft, light blue gradient. It is adorned with delicate, stylized autumn leaves in shades of brown, orange, and red, scattered across the top and bottom edges. A single, light blue bell hangs from a thin, dark line, positioned in the upper left quadrant. The main title is written in a large, elegant, black cursive script.

经典英语听力

Classical English Listening

第11课

2019.10.10

中国美术学院美术考级教材



经典英语诗歌

Classical English Poems

英汉对照

总主编 南建舫
主 编 薛小杰
编 者 芮 惠 张 雅

H319.4:I
XXJ

世界图书出版公司

西安·北京·上海·广州

图书在版编目(CIP)数据

经典英语诗歌:汉英对照/南建舛总主编;薛小杰分册主编. —西安:世界图书出版西安公司,2008.3

ISBN 978 - 7 - 5062 - 9392 - 1

I. 经... II. ①南... ②薛... III. ①英语—汉语—对照读物②诗歌—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 017898 号

本书所选名家译文有部分译者经我们努力联系仍未取得联系,恳请您们见到本书后速与出版社联系,领取您的稿费。

经典英语诗歌

总 主 编 南建舛
策 划 薛春民
责任编辑 郭 娜
视觉设计 吉人设计

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市北大街 85 号

邮 编 710003

电 话 029 - 87214941 87233647(市场营销部)
029 - 87232980(总编室)

传 真 029 - 87279675

经 销 全国各地新华书店

印 刷 陕西金德佳印务有限公司

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 18.875

字 数 350 千字

版 次 2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5062 - 9392 - 1

定 价 28.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

前言

勿庸置疑,在国际间文化、经济、政治等日愈频繁的交流当中,英语已经成为最为广泛使用的一种语言,在沟通不同民族、国家、文化以及谋求共同发展的过程中起着非常重要的作用;在中国,人们对外语学习,特别是对英语学习大量的时间、精力和资金投入是令人吃惊的,掌握英语甚至被看作是新时期人才所必备的条件之一。在这种国际、国内背景的交互作用之下,英语教育/英语培训俨然已经成为当今中国创造财富速度最为惊人的产业之一;而围绕英语教育和培训则涌现出了形形色色的“机构”、“方法”和“派别”。然而,这些针对“应试教育”、注重“短期效应”的各色“英语”存在着明显的误区,即忽略了学习者对各类语言素材的大量摄入(input),只关注对语言本身(词法、句法、语法等)的学习。事实上,对任何一种语言来讲,语言本身,即词法、句法、语法等并不难学,而难以掌握的是“得体”(appropriate)、“达意”(communicative)、“准确”(accurate)的语言,这种得体、达意、准确的语言需要学习者对涉及对象国文化、历史、政治、宗教、哲学等领域的语言素材有大量的接触和摄入才可以达成。而文学(诗、词、歌、赋、戏剧、小说、散文等)恰恰能够给外语学习者提供丰富的文化、历史、政治、哲学背景的原始语言素材,使语言学习者更深层次地去体悟,了解对象国语言使用者的文化、历史、宗教、心理内涵,从而帮助学习者更加得体和准确地使用这种语言。在这种意义上,文学作品以其丰富的文化、历史、人文内涵给语言学习者营造了一种远离对象语使用人群和国度的真实语言情景,这便是文学所具有的“情景再造”或者“情景模拟”功能。长期的语言教学实践证明,文学作品的阅读对任何一种语言的学习来说,都是一个非常有效的途径和手段,对英语学习也不例外,这是我们编写这套“经典英语文学系列丛书”的基本出发点。

21世纪是个更加趋于多元文化的世纪,了解不同于本国的文化,才能增强语言学习者和使用者对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性。反映对象国历史、文化、人文风貌的文学作品对语言学习者和使用者来说,是了解对象国人文历史风貌、民族心理、风俗习惯的最便捷、最有效、最可信、最全面的资源和途径。

学习文学,广泛阅读优秀的文学作品,从中汲取营养,能够培养我们高洁的品行、博大的胸怀,帮助我们树立正确的是非观念,提升我们的修

养和趣味,从事任何工作这些都是基本的素质和要求。

然而,对于一般的英语学习者而言,英语文学浩如烟海,语言的难度又非常大,学习起来谈何容易,就更谈不上领略其中所蕴含的美和独特的韵味了。针对英语学习者的这些需要,我们组织了一批在高校专门从事英美语言文学教学和研究的专家和学者编写了《经典英语美文》、《经典英语诗歌》、《经典英语小说片段》、《经典英语朗诵读本》这四本书。每本书的篇目均选自不同时期英美文学的代表作品;为了能够使读者对所选作者、作品有一个较为准确、全面的理解,每篇均由“作者简介”、“注释”、“汉语译文”、“评析”四部分组成。作者简介涉及该作者在英、美文学历史上的地位、贡献、代表作品、作品的风格特色、流派等;注释部分主要对所选篇目中的语言难点、历史典故、文化/宗教背景、历史事件等进行简明扼要的注解;汉语译文大部分采用翻译名家的译文,也有一部分为编者自译;来自不同文化、教育、宗教、政治背景的读者对同样一部文学作品可能会有截然不同的解读和理解而使用不同的文学理论,对同样一部文学作品也可能会得出迥异的结论。在评析部分,我们尽量采用长期以来“主流”的“定评”,当然,由于评析者自己的学识和喜好,在评析部分也有极具特色的评价和新文学理论影响的痕迹。

诚然,英语文学博大精深,远非这薄薄的四本书所能囊括。可是,我们殷切地希望这套丛书能对广大读者起到“尝脔知饍”的作用,从而激发读者进一步学习英语文学的兴趣。倘若达到这样的目的,便是我们最大的欣慰。

从事外国文学研究和翻译的人都明白,对所谓“经典”文学作品的筛选从来都是见仁见智,没有严格的统一标准;而“注释”和“翻译”则是最能显现注释者和翻译者语言功力的工作。由于水平有限,不妥之处在所难免,恳请读者、同仁及专家指正,以便我们继续努力改进。

编者

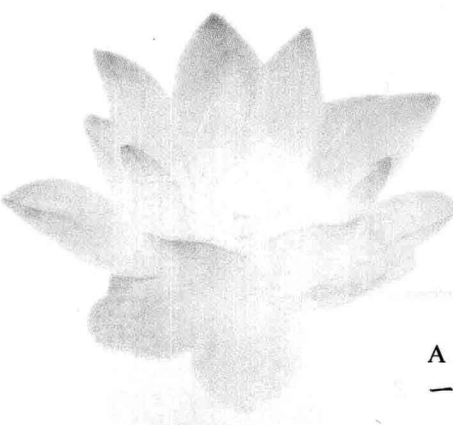
2008年2月于西安

CONTENTS

Encouragements to a Lover	1
致一个失恋的小伙子	2
Sonnet 18	4
莎士比亚十四行诗第十八首	5
Sonnet 29	7
十四行诗第二十九首	7
Spring	9
春! 甘美之春!	10
Song to Celia	12
给西丽雅	13
A Valediction: Forbidding Mourning	15
别离辞: 节哀	17
To the Virgins, to Make Much of Time ...	19
致少女们, 抓紧时光	20
On His Blindness	22
我的失明	23
To Lucasta, Going to the Wars	25
出征前致露卡斯坦	26
Sound and Sense	27
声音与意义	28
The Wild Honey Suckle	30
野金银花	31
Auguries of Innocence	33
天真底预示	34
The Garden of Love	35
爱的花园	35
London	37
伦敦	37
My Heart's in the Highlands	39
我的心呀在高原	40



录



CONTENTS

A Red, Red Rose 42

一朵红红的玫瑰 42

The Daffodils 44

咏水仙 45

The Solitary Reaper 48

孤独的割麦女 49

Phantom 52

幻象 53

On His Seventy-fifth Birthday 55

七十五岁生日作 56

Rondeau 57

珍妮吻了我 58

She Walks in Beauty 59

她走在美的光影里 60

When We Two Parted 63

想从前我们俩分手 64

A Lament 66

哀歌 67

To — 68

致—— 68

Love's Philosophy 71

爱的哲学 71

Mouse's Nest 73

鼠巢 74

Oh Fairest of the Rural Maids 76

最美丽的乡村姑娘 77

On the Grasshopper and Cricket ... 79

蝈蝈和蚰蚴 80

When I Have Fears 82

每当我害怕 82



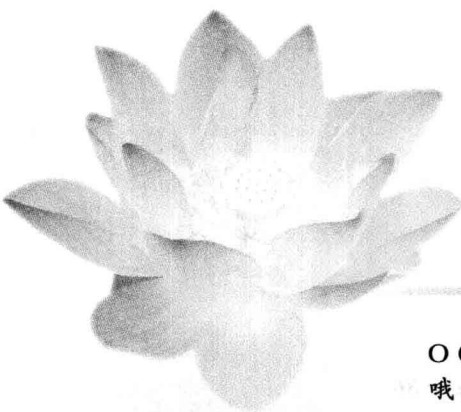
录

CONTENTS

The Rhodora	85
杜鹃花	86
Fable	88
寓言	88
Sonnet 1	90
《葡萄牙十四行诗集》第一首	91
Sonnet 43	93
《葡萄牙十四行诗集》第四十三首	93
The Arrow and the Song	95
箭与歌	96
The Eagle: A Fragment	97
鹰	98
Break, Break, Break	99
拍岸曲	99
To Helen	101
致海伦	102
Meeting at Night	105
深夜幽会	106
Parting at Morning	108
清晨离别	108
You'll Love Me Yet	109
你总有爱我的一天	109
The Owl and the Pussycat	111
猫头鹰和小猫	112
The Portent	115
预兆	116
One's-Self I Sing	118
我歌唱一个人的自身	119
A Noiseless Patient Spider	120
一只沉默而耐心的蜘蛛	120



目
录



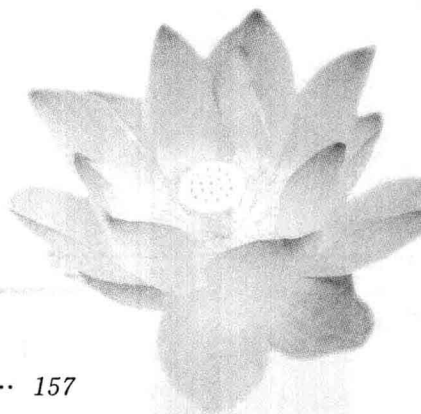
CONTENTS



录

O Captain! My Captain	122
哦, 船长, 我的船长!	123
I Saw in Louisiana a Live-Oak Growing	125
我在路易斯安那看见一棵栎树在生长	125
Dover Beach	127
多佛尔海岸	129
Three Shadows	131
三重影	132
Dirge in Woods	134
林中挽歌	135
Song	137
歌	138
A Birthday	140
生日	140
Remember	142
记 着	142
Wild Nights—Wild Nights!	144
暴风雨夜! 暴风雨夜!	145
I heard a Fly buzz—when I died—	147
我听到苍蝇的嗡嗡声——当我死时	147
Mine—by the Right of the White Election!	149
我的——凭白色选择的权利!	149
Publication—is the Auction	151
出版——是拍卖	151
Going and Staying	153
消逝和存留	154

CONTENTS



Evening Song	156
晚 曲	157
Pessimist and Optimist	158
悲观者和乐观者	158
Requiem	159
挽 歌	160
Helas	162
悲 伤	163
With Rue My Heart Is Laden	165
我的心满载着悲伤	166
When I Came Last to Ludlow	167
上次我回到禄如镇	167
Loveliest of Trees	169
最可爱的树	169
Slowly	171
缓 步	172
Down by the Salley Gardens	173
经柳园而下	174
When You Are Old	175
当你老了	175
The Coat	177
华 衣	177
Richard Cory	179
理查德·科里	180
Leisure	182
闲 暇	183
Stupidity Street	185
愚人街	186
I Walked in a Desert.	187
我走在沙漠上.....	188



目 录

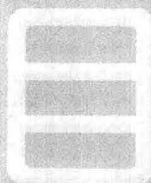


CONTENTS

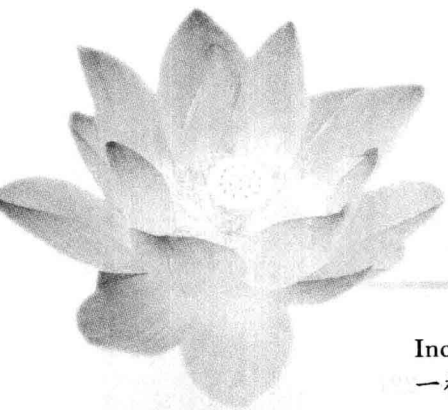
In the Desert.....	189
在沙漠.....	189
Fire and Ice	191
火与冰	192
The Rose Family	193
玫瑰家族	193
The Span of Life	195
人生一瞬	195
Love is Cruel, Love is Sweet	196
爱情残忍爱情甜	197
The Pond	198
池	199
On Seeing Weather-Beaten Trees ...	201
看到饱经风霜的树	202
Fog	203
雾	204
The Harbor	205
港 湾	205
The Old Woman	207
老 妇	208
Anecdote of the Jar	209
坛子轶闻	210
The Snow Man	212
雪 人	212
The Emperor of Ice-cream	214
冰淇淋皇帝	215
Autumn	217
秋	218
The Red Wheelbarrow	219
红色手推车	220

CONTENTS

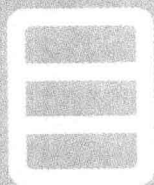
This Is Just to Say	221
特此说明	221
Piano	223
钢 琴	224
A Pact	225
合 同	226
In a Station of the Metro	227
在地铁车站	227
The Guitarist, Tunes Up	228
琴师调音	229
The Soldier	230
士 兵	231
A Dedication to My Wife	232
致我妻子	233
My Candle Burns at Both its Ends	235
我的蜡烛两头燃烧	236
Futility	237
徒 然	238
in Just—	240
正 是	241
I (a)	243
诗一首	243
Love Without Hope	245
无望的爱	245
Dreams	247
梦 想	248
Dream Deferred	249
迟圆之梦	249
Yet Do I Marvel	251
我仍然感到惊愕	252



目
录



CONTENTS



Incident	254
一桩事情	254
The Novelist	256
小说家	257
Snow	259
雪	260
My Papa's Waltz	262
我爸爸的华尔兹	263
Do Not Go Gentle into That Good Night	265
不要温顺地走进那安息的长夜	266
We Real Cool	268
我们真够绝	269
Skunk Hour	271
黄鼠狼的时刻	273
A Christmas Tree	276
圣诞树	277
Autumn Begins in Martins Ferry, Ohio	278
秋天在俄亥俄州的马丁渡口开始了	279
For the Dead	281
写给死者	282
Hawk Roosting	284
栖息着的鹰	285
Morning Song	287
晨 歌	288

Encouragements to a Lover

John Suckling (1560—1642)

Why so pale and wan^①, fond lover^②?

Prithee^③, why so pale?

Will, when looking well can't move her,

Looking ill prevail^④?

Prithee, why so pale?

Why so dull and mute, young sinner^⑤?

Prithee, why so mute?

Will, when speaking well can't win her,

Saying nothing do't?

Prithee, why so mute?

Quit, quit for shame^⑥! This will not move;

This cannot take her.

If of herself she will not love,

Nothing can make her;

The devil takes her!

作者简介

约翰·萨克林,诗人,剧作家,出生在英格兰的诺福克郡一个豪富家庭。在剑桥大学学习之后,赴欧洲大陆畅游,到过法国、德国、意大利等国。他是

① wan:软弱无力、有倦容。

② fond:深情;痴情。本句可以译为:为何这样苍白憔悴,痴心人?形容失恋者的痛苦样子。

③ Prithee:即 pray thee,古用法,常用在诗歌中。在这里表示感叹,无实际意义。

④ prevail:成功。这是一个反问句,意思是:面色红润时都打动不了她,一副病态难道就可以奏效了吗。

⑤ sinner:本来是“罪人”、“有错的人”等意思,在这里表示“痴情的人”。

⑥ quit for shame:算了吧,真丢脸。

一位风流才子，回伦敦后常从事豪赌，还不时传出风流韵事。他又是“骑士派”诗人，所写的诗与剧本在宫廷颇受欢迎，他还是一位重要的保皇党人，曾斥巨资装配骑兵为查理一世而战，并因参与营救宫廷大臣斯特拉福伯爵失败而流亡法国，最后客死异乡。他的两部诗集均在死后出版。萨克林的诗一如其人，写得酣畅淋漓，轻松自然，既有琼森干净利落的作风，又有玄学派机智想象丰富的倾向。他的传世名篇《致一个失恋的小伙子》集中体现了这样一种特征。此诗原为他的一部名叫《阿格劳拉》的戏剧中的一个插曲，如今戏已被人遗忘，而这首诗却为人传诵。

译文

致一个失恋的小伙子

为什么这样子苍白，憔悴，痴心汉？

请问，为什么这样子苍白？

红光满面既不能叫她心转，

难道哭丧脸就换得回来？

为什么这样子苍白？

为什么这样子发呆，发愣，小伙子？

请问，为什么这样子发愣？

漂亮话尚且嵌不进她的心模子，

难道装哑巴反而会成？

为什么这样子发愣？

算了，算了，争点气！这样子不行，

这样子你一点也降不了她；

如果她自己一点也并不动情，

随你怎样也勉强不了她：

魔鬼准保放不了她！

(卞之琳 译)

评析

本诗是一首对失恋者进行劝导的诗，旨在引导年轻的失恋者走出迷途。

失恋的小伙子形容憔悴，失魂落魄。人在前两节用了修辞性疑问句，既表达对失恋者的理解和同情，又循循善诱，教导其不要再做无谓的努力去讨好昔日的情人。最后一节诗人欲以怒喝唤醒依然沉浸在痛苦中的小伙子，让他知道情人铁石心肠，情义已绝，将来自有报应，不值得为了她而折磨自己。诗人没有用忧伤的语调，却带着调侃又不失真诚的口吻，从反面说理：面对不能挽回的感情，失恋者不应该一蹶不振，相反，应当振作起来。这首诗歌的独特之处在于其风格自然轻松，比较口语化，读来饶有趣味。

(芮惠)